

JORNADA DE INVESTIGACIÓN

Danmei en la China contemporánea: creación transmedia, narrativas y traducción cultural

En el marco de la exposición [*MXTX: e-literatura y universos transmedia*](#), se organiza esta jornada de investigación dedicada al **danmei contemporáneo**, uno de los fenómenos más relevantes de la literatura china actual surgida en entornos digitales y expandida posteriormente a múltiples formatos narrativos.

El **danmei** (耽美) es un subgénero de la literatura china contemporánea desarrollado principalmente en el ámbito de la **e-literatura**, centrado en narrativas de relaciones entre personajes masculinos y caracterizado por convenciones estéticas, narrativas y simbólicas propias. Desde sus orígenes en plataformas de publicación seriada, el danmei ha configurado un campo literario específico con una notable capacidad de expansión hacia adaptaciones audiovisuales, productos editoriales y otros formatos transmedia, lo que lo convierte en un objeto de estudio central para el análisis de la literatura digital china, los estudios culturales y los estudios de género.

El ciclo propone una aproximación académica al danmei como forma literaria, atendiendo a sus condiciones de producción, a sus estructuras narrativas y a los procesos de **traducción cultural, recepción y resignificación** que intervienen en su circulación tanto dentro como fuera del contexto chino. Las conferencias dialogan directamente con los contenidos de la exposición, ampliando y profundizando en aspectos clave del ciclo de creación del danmei y de su inserción en circuitos culturales transnacionales.

1. La difusión del danmei en Occidente y la obra literaria de MXTX: de la webnovel a los memes – Irene Minerva Muñoz Fernández (UCM)

Esta conferencia analiza la obra de **Mo Xiang Tong Xiu (MXTX)** como un eje fundamental para comprender los procesos de difusión, apropiación y expansión del danmei fuera de China. Partiendo de su origen como **webnovel serializada**, se examina la transformación de sus textos en un amplio ecosistema transmedia que incluye ediciones impresas, adaptaciones animadas y audiovisuales, producciones derivadas y prácticas de cultura digital participativa, como el fanart, el fanfiction o los memes.

La ponencia aborda las características narrativas y estéticas que han favorecido esta difusión, así como los mecanismos de **traducción cultural y mediación** que intervienen en el paso de estas obras al mercado cultural occidental. Se presta especial atención al papel de las comunidades lectoras y los fandoms en la resignificación de los textos y en la construcción de nuevos marcos de lectura que trascienden el contexto original de producción.

2. El danmei en China: imaginarios afectivos, narrativas y lecturas de género – Xiao Yu (URJC)

En el contexto de la cultura popular china contemporánea, la literatura y las adaptaciones audiovisuales de Danmei han alcanzado una amplia difusión, especialmente entre el público femenino. Este trabajo parte de la premisa de que el atractivo del Danmei no se limita a la representación de relaciones entre hombres, sino

que se vincula con su función como espacio de proyección de ideales afectivos percibidos como más intensos o menos condicionados por determinadas dinámicas de género presentes en diversos modelos relacionales. Desde esta perspectiva, el Danmei puede entenderse como una forma de imaginación afectiva femenina que permite explorar vínculos emocionales idealizados en un marco narrativo específico.

Al mismo tiempo, el estudio propone una aproximación crítica a ciertos recursos narrativos recurrentes en el género. En particular, se analiza cómo algunas conductas relacionadas con el control o la ambigüedad del consentimiento pueden ser interpretadas como gestos románticos dentro del marco ficcional, especialmente en contextos altamente estilizados. Si bien estas estrategias resultan comprensibles en la ficción, su lectura desde una perspectiva de género invita a reflexionar sobre las tensiones en torno a los límites, el poder y la autonomía personal en las relaciones afectivas.

El análisis se inscribe en los estudios culturales feministas, la sociología de las emociones y el análisis narrativo, y busca ofrecer una comprensión matizada del consumo de Danmei en el contexto chino contemporáneo, atendiendo tanto a su potencial como espacio de exploración emocional como a las ambigüedades presentes en sus representaciones de la intimidad.

3. La traducción de novelas danmei al español: el caso de *La bendición del Oficial del Cielo* – Irene Minerva Muñoz Fernández (UCM) y David Sevillano López (UCM)

Esta conferencia se centra en el análisis de los desafíos que plantea la **traducción del danmei al español**, entendida no solo como un proceso lingüístico, sino como un ejercicio complejo de **traducción cultural**. Tomando como estudio de caso *Tian Guan Ci Fu (La bendición del Oficial del Cielo)*, obra de Mo Xiang Tong Xiu, se examinan las dificultades derivadas de la presencia de referentes culturales, convenciones literarias y marcos simbólicos profundamente arraigados en la tradición cultural china.

La ponencia pone especial énfasis en la **importancia de la formación cultural de los traductores** antes de abordar este tipo de textos, subrayando que la traducción adecuada del danmei requiere un conocimiento sólido del contexto histórico, social y literario de partida. Se reflexiona así sobre el papel del traductor como mediador cultural y sobre la necesidad de enfoques traductológicos que vayan más allá de la equivalencia lingüística para afrontar con rigor novelas de gran complejidad cultural y simbólica.